

**[IDIOMA] C PER A TRADUCTORS I INTERPRETS 2**  
**(llunyanes)**  
2009-2010





## 1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	[Xinès] C per a traductors i intèrprets 2
Codi	101466
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2n semestre
Horari	<i>Consulteu <a href="http://www.fti.uab.cat">www.fti.uab.cat</a></i>
Lloc on s'imparteix	<i>Facultat de Traducció i d'Interpretació</i>
Llengües	Castellà, català, xinès

### Professor/a de contacte

Nom professor/a	Anne-Hélène Suárez Girard
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	FTI, UAB
Despatx	1003
Telèfon (*)	935812470
e-mail	Annehelene.suarez@uab.cat
Horari d'atenció	DI i dc de 9 a 11 h

## 2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegeu tants camps com sigui necessari)



(\*) *camp optatiu*

### 3.- Prerequisits

No existen

### 4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La assignatura Xinès C2 tiene como objetivo la iniciación en el aprendizaje de los conocimientos básicos de las estructuras de la lengua china, aprendizaje orientado a la traducción directa.

Pese a ser una asignatura de lengua, se tratará de sensibilizar al alumno a la traducción del chino y a la cultura china.

Al acabar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico, comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno inmediato.
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico, producir expresiones escritas básicas relativas al entorno inmediato.

### 5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprender textos escritos en chino para poder traducir.

Resultados:

CE5.1. Entender textos diversos adecuados al nivel

CE5.2. Empezar a ser capaz de utilizar diccionarios chinos

CE5.3. Adquirir, a través de las actividades dirigidas, supervisadas o autónomas, conocimientos de la cultura china clásica y moderna

CE6: Producir textos escritos en chino para poder traducir.

Resultados:

CE6.1. Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.

CE6.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos cortos y sencillos con corrección lingüística.

CE7: Comprender textos orales en chino.

Resultados:

CE7.1. Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.

CE7.2. Aplicar estrategias para comprender expresiones orales básicas.

CE8: Producir textos orales en chino.

Resultados:

CE8.1. pronunciar correctamente.

CE8.2. adquirir práctica en el uso de estructuras sintácticas

CE8.3. expresarse de forma correcta oralmente



## 6.- Continguts de l'assignatura

La assignatura Chino C5 se estructura en tres lecciones temáticas. Los contenidos se pueden agrupar en:

Fonológicos y gráficos:

- Pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar
- Sistema de transcripción *pinyin*
- Principios básicos de la escritura: estructura de los caracteres, descomposición en elementos semánticos y fonéticos, orden, número y tipos de trazos

Léxico-morfológicos:

- Familiarización con las claves de uso más frecuente
- Escritura y reconocimiento de unos 250 caracteres chinos
- Uso y comprensión de unas 500 palabras aproximadamente

Gramaticales:

- Complemento potencial
- Partículas *de* (地), *zhe* (□), etc.
- Adverbios *jiu* (□), *cai* (□), *zheng* (□), *zai* (□), etc.
- Verbos *Neng* (□), *keyi* (□□), etc.
- Estructuras *Shi...de* (□□), etc.
- Expresiones de tiempo, las horas

Enciclopédicos:

Conocimientos básicos sobre usos y costumbres en China, así como diferentes aspectos de la lengua y la civilización chinas

## 7.- Metodologia docent i activitats formatives

Las clases incluirán lectura en voz alta de textos previamente preparados, desglose, frase a frase, de los principales aspectos gráficos, léxicos y sintácticos contenidos en dichos textos, aspectos todos ellos ilustrados con abundantes ejemplos y explicaciones complementarias.

Periódicamente se harán ejercicios orales y escritos, en clase o para entregar, así como dictados, destinados a poner en práctica lo aprendido en cada lección así como a mantener esa práctica, desarrollándola y profundizándola en lo referente a los conocimientos adquiridos anteriormente.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides	Exemples	78,75hores (35%)	Exemples
-----------	----------	---------------------	----------



Realización de actividades de comprensión lectora	<b>Exemples</b> 25-30h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Realización de actividades de producción escrita	5-10 h	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Realización de actividades de comprensión oral	15-20 h	CE7.1., CE7.2.
Realización de actividades de producción oral	5-10 h	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Resolución de ejercicios	5-10 h	CE5.1., CE7.1.
Clase magistral	15-20 h	CE5.1.

**Supervisades**

<b>Exemples</b>	<b>22,5hores</b> (10%)	<b>Exemples</b>
Supervisión y revisión de ejercicios	5-10 hores	CE5.1., CE7.1.
Supervisión y revisión de actividades orales i escritas	10-15 h	

**Autònomes**

<b>Exemples</b>	<b>112,5h</b> (50%)	<b>Exemples</b>
Preparación de actividades de comprensión lectora	75-80 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Preparación d'actividades de producción escrita	30-35 h	

**8.- Avaluació**

A modo de pruebas realizadas en clase, se evaluarán las diferentes habilidades y competencias trabajadas a lo largo del curso a través de dictados al final de cada lección y de traducciones que incluirán el léxico y los conocimientos gramaticales estudiados en clase y en el semestre anterior (40%).

Además, también en clase, se evaluarán las competencias de comunicación, de expresión oral y escrita, y de aprendizaje autónomo a través de ejercicios hechos en clase, teniendo en cuenta la participación del alumno, etc. (30%).

Para el trabajo autónomo en casa, se evaluarán las competencias de comunicación, de expresión oral y escrita y de aprendizaje autónomo a través de ejercicios, traducciones, etc., así como de redacciones en castellano o catalán sobre temas culturales a elegir entre los que proponga la profesora y a preparar en casa (30%).

No hay prueba final de primera convocatoria. La prueba final de segunda convocatoria (100%) consistirá en un examen que abarque lo hecho en clase a lo largo del curso con traducciones, ejercicios de gramática, dictado, redacción, prueba oral.

**ACTIVITATS D'AVALUACIÓ**

**Exemples**

**PES**

**Exemples**

**HORES**

**11,25**  
(5%)

**RESULTATS D'APRENTATGE**

**Exemples**



Actividades de evaluación de comprensión lectora	40 %	5 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Actividades de evaluación de producción escrita	5%	1 h	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Actividades de evaluación de comprensión oral	20%	2,5 h	CE7.1., CE7.2.
Actividades de evaluación de producción oral	5%	1 h	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	20%	2,5 h	CE5.1., CE7.1.
Treballs	10%	*	CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3.

\* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades

## 9- Bibliografia i enllaços web

### Libro de texto:

Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène: *Lengua china para traductores*, □□□□□□, vol. II, (Materials 198), Servei de publicacions de la UAB, Bellaterra. En el sitio web

[www.uab.es/xuezhongwen](http://www.uab.es/xuezhongwen)

se encuentra el material de apoyo del manual, que el alumno deberá utilizar en su trabajo autónomo.

### Diccionarios

En este nivel conviene ir familiarizándose con el uso de diccionarios. Se aconsejan los siguientes:

#### Bilingües:

Sun, Yizhen: *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Shangwu Yingshuguan, Pekín, 1999.

Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. (Instituto Ricci). *Diccionario español de la lengua china*. Espasa Calpe, Madrid, 1999.

Son dos diccionarios chino-español, el primero de caracteres simplificados, con índice de claves también simplificado, de diccionario popular. El segundo de caracteres e índice de claves tradicionales; aunque da la equivalencia en *pinyin*, la transcripción que utiliza es Wade.

Diccionaris de l'Enciclopèdia. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1999.

Útil por ser uno de los pocos diccionarios que da la pronunciación de las palabras chinas también en los ejemplos.

Sun Yizhen: *Diccionario manual español-chino*. Shanghai yiwen chubanshe, Shanghai, 2001.



Gao Lingling, Huang Jinyan: *Nuevo diccionario de bolsillo español-chino*, Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001.

Son dos diccionarios más bien pensados para chinos. El primero tiene varios apéndices, con nombres propios de persona, abreviaturas, nombres geográficos, elementos químicos, pesos y medidas, monedas, etc.

Monolingües:

*Xinhua zidian*, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002.

*Xiandai hanyu cidian*, Shangwu yinshuguan, Bijing, 1984.

El primero es pequeño, muy manejable y práctico. Es el diccionario popular por excelencia. Las definiciones son muy simples y fáciles de entender. Pese a ser tan pequeño, contiene muchos caracteres (1000), incluso poco usuales. El segundo, más voluminoso, es también de los más corrientes. De ambos existen numerosas reediciones actualizadas.

### **Gramáticas y otros materiales**

Ramírez, L. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74.

Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china y a su traducción.

Álvarez, José Ramón: *La pronunciación del chino hablado (Putonghua) para hispanohablantes*, Lanbridge, Taipei, 2000. Útil para practicar la pronunciación. Viene acompañado de un CD-Rom

### **Recursos en Internet**

<http://www.zhongwen.com/>

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>

<http://pinyin.info/rules/index.html>

<http://www.shufawest.us/>

<http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>

<http://www.courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>

<http://pinyinpractice.com/wangzhi/>

<http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>



2009-2010

**10.- Programació de l'assignatura**

**GRUP/S:**\_\_\_\_

*(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)*

**ACTIVITATS D'APRENTATGE**

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

**LLIURAMENTS**

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE